

Договор на оказание услуг | Agreement

Reference number	Номер договора	1008181912	
Invoice number	Номер счета	INV-0425 (Paid in full)	
Customer's name	Имя заказчика	Mr Ivan Ivanov	Иван Иванов
Customer's mobile	Мобильный заказчика	+79151234567	
Customer's email	Электронная почта	Ivan.ivanov@mail.ru	
Number of attendants	Количество туристов	Иван, жена Мария, сын Егор 15 лет и дочь Анастасия 10 лет	
Meeting point	Место встречи	The Dorchester Hotel, 53 Park Lane, London W1K 1QA	
Nameboard	Табличка на встрече	DEMAPAL LTD	
Tour guide	Гид	Мария Машина	
Guide's mobile	Телефон гида	+44123456789	
Driver	Водитель	Семен Семенов	
Driver's phone	Телефон водителя	+44987654321	
TfL Operator	Оператор	London by Ivan Zharikov, 63 St. Mary Axe, London EC3A 8AA	
Customer service	Служба поддержки	+442071836090	
PCO Licence	Лицензия	09650	
Date of tour	Дата экскурсии	20.09.2020, воскресенье	
Start time	Время встречи	10:00	
Tour duration	Продолжительность	8 часов	

Описание

10:00 встреча у входа в отель с гидом и машиной, за стеклом которой, табличка «Demapal Ltd»		
10:00 – 13:00 обзорная автомобильная экскурсия с наружным осмотром следующих достопримечательностей		
Big Ben		Биг Бен и Вестминстерский Дворец Визитная карточка Великобритании, главная, и самая узнаваемая достопримечательность Лондона. Является часовой «Елизаветинской» башней Вестминстерского дворца, где заседает Британский Парламент.
Westminster Abbey		Вестминстерское Аббатство Королевская церковь. Одна из главнейших церквей Лондона и всей Великобритании, где происходит коронация Британских Монархов. Место погребения монархов и величайших людей, таких как Ньютон, Дарвин, Киплинг, Чосер, Гендель.
Buckingham Palace		Букингемский Дворец Одна из трех официальных резиденций британских монархов и главная Лондонская. Места проведения знаменитой процедуры смены караула.
Trafalgar Square		Трафальгарская Площадь Самая большая и главная площадь Лондона и всей страны. Названа в честь сражения при мысе Трафальгар, где была одержана победа над Наполеоном. Адмирал Нельсон, главный военный герой высится на колонне названной его именем.

<p>Downing Street 10</p>		<p>Даунинг стрит номер 10 Место жительства премьер – министров. Закрытая улица с тремя квартирами. Вход в резиденцию можно будет увидеть с расстояния 200 метров.</p>
<p>London Eye</p>		<p>Лондонский Глаз Самое большое, на момент постройки, колесо обозрения в Мире. 135 метров позволят Вам увидеть весь Лондон, включая стадион Уэмбли и Башни Кристалл Палас.</p>
<p>Piccadilly Circus</p>		<p>Площадь Пикадилли Одна из красивейших площадей планеты с самым большим в Европе 4К дисплеем с рекламами на нем. Место встречи и ворота в театральный Лондонский Вест Энд.</p>
<p>13:00 – 14:00 обед в ресторане Нортхолл. Стол заказан на 5 человек на имя Mr Ivan Ivanov</p>		
<p><u>Lunch at The Northall</u></p>		<p>Ресторан Нортхолл Классический, Британский ресторан с просторным, но очень уютным интерьером. На обед предлагает комплексное меню за £40.00.</p>
<p>14:00 – 18:00 продолжение обзорной экскурсии по Лондону</p>		
<p>St. Paul's Cathedral</p>		<p>Кафедральный Собор Святого Павла Главная церковь Лондона и всей Великобритании. В соборе могила Адмирала Нельсона и Герцога Веллингтона. А также самого известного архитектора Британии, который и построил собор, Кристофера Рена.</p>
<p>Tower of London</p>		<p>Тауэрский Замок Самая крепкая средневековая крепость в мире. Самое старое сохранившееся каменное сооружение Лондона. Хранилище Корон и драгоценностей Монархов Великобритании. Под охраной черных воронов и знаменитых Бифитеров.</p>
<p>Tower Bridge</p>		<p>Тауэрский Мост Самый красивый и самый известный мост в мире. Единственный разводной мост через Темзу в Лондоне.</p>

Договор

1. ТЕРМИНОЛОГИЯ

Для целей единообразного применения и толкования положений настоящего договора используется следующая терминология:
«**Договор**» - настоящий договор;
«**Документ(ы)**» - приложения, изменения, дополнения и дополнительные соглашения к Договору, а также акты, отчеты, переписка СТОРОН по Договору;
«**Туристская услуга**» - услуга, предоставляемая компанией для реализации туристу (-ам) и (или) иному заказчику (-ам);
«**Комплекс**» - комплекс Туристских услуг, предоставляемый компанией для реализации туристу (-ам) и (или) иному заказчику (-ам);
«**Конфиденциальная информация**» - любая коммерческая информация о деятельности СТОРОН и содержании Документов, за исключением информации, не признаваемой коммерческой тайной в силу Законодательства или признанной СТОРОНАМИ открытой для пользования третьих лиц;
«**Третье лицо**» - любой хозяйствующий субъект, не являющийся СТОРОНОЙ Договора;
«**Место размещения**» - отели, гостиницы, пансионаты, санатории, дома отдыха, туристские базы и т.п.;
«**Заявка**» - направленный компании письменный запрос туриста на бронирование Туристских услуг и (или) Комплекса;
«**Страна пребывания**» - место фактической реализации (оказания) туристам компанией Туристских услуг и (или) Комплексов;

Установленные настоящей статьей термины в тексте Договора и Документов к нему применяются без кавычек и могут начинаться как с заглавной, так и с прописной буквы.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. Компания от своего имени обязуется осуществлять реализацию туристам и/или иным заказчикам (далее по тексту – иной заказчик) Туристских услуг и (или) Комплекса. Стоимость, а также иные характеристики Туристских услуг и (или) Комплекса, реализуемых компанией по Договору, определяются в Документах, являющихся неотъемлемыми приложениями к Договору или Заявке.
2.2. Компания, во исполнение принятого по Договору поручения, заключает с третьими лицами любые сделки по реализации Туристских услуг и (или) Комплекса, если эти сделки не противоречат целям Договора и действующему законодательству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

3. УСЛОВИЯ ИСПОЛНЕНИЯ ПОРУЧЕНИЯ ПО ДОГОВОРУ

3.1. Для исполнения поручения по Договору, компания вправе предоставлять туристам и (или) иным заказчикам в том числе, но, не ограничиваясь этим следующие туристские услуги, оказываемые в Стране пребывания и указанные в Заявке:
- проживание в отелях и других местах размещения;
- трансфер;
- услуги русскоговорящего гида;
- экскурсионные туры.
Дополнительно к указанным услугам может быть предоставлено: экскурсионное обслуживание, прокат автомобилей, VIP услуги и иные услуги, определенные в отдельных Документах к Договору.
Все иные услуги, предоставленные компанией туристам и (или) иным заказчикам, но не оговоренные в Документах к Договору или Заявке, не являются предметом Договора.
3.2. Заявки и Аннуляции туристских услуг принимаются компанией только в письменной форме либо по факсу или электронной почте.

4. ПОЛНОМОЧИЯ, ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА КОМПАНИИ

4.1. Полномочия компании по исполнению поручения, являющегося предметом Договора, ограничиваются положениями Договора и Документов к Договору, в том числе Заявкой.
4.2. Компания обязана:
- исполнить принятое поручение по реализации Туристских услуг и (или) Комплекса на условиях, изначально оговоренных с туристом (-ами).
- предоставлять туристам и (или) иным заказчикам, полную информацию о потребительских свойствах Туристских услуг и (или) Комплекса;
- реализовать предоставленные Туристские услуги и (или) Комплекс путем заключения с туристами и (или) иными заказчиками отдельно заключенных договоров реализации Туристских услуг и (или) Комплекса(-ов) в соответствии с условиями Договора и требованиями действующего законодательства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;
4.3. Компания имеет право:
- передавать полностью или частично свои права и обязанности по Договору любому третьему лицу, в том числе посредством заключения субагентских договоров, или иных форм договоров, при условии, что такой правопреемник примет на себя и будет исполнять весь объем переданных обязательств.

5. ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА ТУРИСТА

5.1. Турист обязан:
- ознакомиться сам, а также ознакомить третьих лиц, в пользу которых заключен настоящий договор, с его условиями;
- своевременно представить Компании документы, а также сведения о себе и третьих лицах в объеме, необходимом для осуществления туристских услуг;
- своевременно прибывать к месту начала тура, а также в места сбора и отправки во время осуществления тура;
- соблюдать законодательство страны (места) временного пребывания, уважать ее политическое и социальное устройство, обычаи, традиции, религии населения;
- бережно относиться к окружающей среде, материальным историко-культурным ценностям;
- соблюдать правила въезда и выезда страны (места) временного пребывания (стран транзитного проезда);
- соблюдать правила личной безопасности;
- возместить фактически понесенные расходы компании, в случае одностороннего отказа от исполнения настоящего договора;
- исполнять условия настоящего договора.
- во всех ресторанах турист берет на себя полную ответственность за уведомление ресторанов обо всех, имеющихся у него и его группы аллергии;

Agreement

1. TERMINOLOGY

For the purposes of uniform use and construction of the contract the following terms shall be used:

“Contract” or “Terms and conditions” – the present contract;
“Document (-s)” – enclosures, amendments, supplements and supplementary agreements to the contract, as well as statements, accounts, correspondence of the Parties hereto;
“A tourist service” – a service provided by the company for realisation to the tourists or and (or) other customers;
“A complex” – a complex of tourist services provided by the company for realisation to the tourists or and (or) other customers;
“Confidential Information” – any commercial information as to the activities of the Parties and the contents of Documents, save the information not recognized as commercial secret by the laws or recognized by the Parties as open for use by third Parties;

“Third Party” – any economic person not party to the contract;
“Place of accommodation” – hotels, resorts, motels, tourist camps etc.;

“Application” – a written request for the reservation of tourist services and (or) complex;

“host country” - the place of actual realization (delivery) of the tourist services and (or) complexes for the tourists by the company.

Terms herein specified shall be used in the texts of the contract and Documents to it without quotation marks and can be written with either capital or small letters.

SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1 The company in his own name shall realize to the tourists and (or) other customers (hereinafter – other customer) tourist services and (or) complex.
The cost, as well as other characteristics of the tourist services and (or) complex, realized by the company hereunder shall be determined in the documents, forming an integral part of the Contract or Application.
2.2. The company performing the duty entrusted with shall enter into transactions for the realization of the specified tourist services and (or) complex to third parties unless such transactions contradict the purposes hereof.

3. CONDITIONS OF PERFORMING OF THE DUTY UNDER THE CONTRACT

3.1. For performance of the duty the company may transfer to the tourists or and (or) other customers, including, but not limited to, following tourist services, provided in the receiving country and specified in Application:
- accommodation at hotels and other places of accommodation;
- transfer;
- Russian-speaking guide services;
- excursion tours.

In addition to the here above mentioned the following services can be provided: excursion services, car rental, VIP services, and other services specified in individual Documents hereto.
Other services provided by the company to tourists and (or) other customers, but not specified in the Documents hereto or in an Application shall not constitute the subject matter of the Contract.

3.2. Applications and Nullifications tourists' services shall be submitted to the company in the written form of by fax or email.

4. AUTHORITIES, OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE COMPANY

4.1 The authorities of the company as to the performance the duty constituting subject matter hereof shall be limited by the provisions of the Contract and Documents including Application hereto.

4.2. The company shall:
- perform the undertaken duty of realization of tourist services and (or) complex on conditions originally agreed with the tourist (-s).
- provide the tourists and (or) other customers with complete information on consumer properties of tourist services and (or) complex.
- realize the provided tourist services and (or) complex by concluding separate contracts on realization of tourist services and (or) complex with the tourists and (or) other customers in accordance with the terms of the present agreement and the applicable legislation of the The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

4.3. The company shall have the right:

- to transfer in whole or in part his rights and duties hereunder to any third party, including through the conclusion of subagent agreement, and other types of agreements, provided that such successor accepts and undertakes to perform all obligations delegated to it.

5. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE TOURIST

5.1. The TOURIST shall:

- be familiarized and familiarize third persons, for the benefit of whom the Contract is concluded, with provisions thereof;
- submit the Executor the documents and data about him/herself and third persons, to the extent necessary for the tour implementation in due time;
- timely arrive to the tour starting point, and to the places of gathering and departure during the tour;
- observe the legislation of the country (place) of temporary residence, respect its political and social system, customs, traditions, and religions of local population;
- treat the environment, historic and cultural values with care;
- observe the rules of entrance and departure from the country (place) of temporary residence (transit countries);
- observe the rules of personal security;
- compensate for actual expenses of the company in case of the unilateral abandonment from fulfillment of the Contract;
- fulfill provisions of this Contract.
- take responsibility of notifying member of restaurants and cafes staff of his or her or any member of group allergies;

- при бронировании ресторанов Компанией для туристов, турист берет на себя ответственность полного возмещения штрафов со стороны ресторанов в случаях если турист не посетил ресторан в забронированное время и дату.

5.2. Турист имеет право:

- получить от компании информацию о программе тура, а также информацию, предусмотренную законодательством о туризме, о защите прав потребителей;
- в одностороннем порядке отказаться от исполнения обязательств по данному договору при условии оплаты компании фактически понесенных им расходов.

6. СТОИМОСТЬ ТУРИСТСКИХ УСЛУГ И КОМПЛЕКСОВ И ПОРЯДОК ИХ ОПЛАТЫ

6.1. Стоимость Туристских услуг и (или) Комплексов, реализацию которых осуществляет компания, определяется отдельным Документом к Договору (Инвойсами), являющимся неотъемлемой частью Договора, и устанавливается в зависимости от условий, стоимости и иных характеристик предоставляемых Туристских услуг и (или) Комплексов.
6.2. Стоимость Туристских услуг и (или) Комплексов устанавливается компанией и включает агентское вознаграждение.
6.3. Оплата предоставленных Туристских услуг и (или) Комплексов производится туристом после обсуждения и утверждения с компанией программы тура.
6.4. Компания вправе запросить полную или частичную оплату Туристских услуг и (или) Комплексов до прибытия туриста (-ов) в страну посещения.

7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи с Договором, будут разрешаться путем прямых двусторонних переговоров между СТОРОНАМИ в духе сотрудничества и взаимопонимания.
7.2. В случае если споры и разногласия не будут урегулированы в установленном Договором порядке, они подлежат разрешению в судебном порядке в суде Великобритании.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. В случае возникновения в течение срока действия Договора факторов непреодолимой силы (форс-мажор), влияющих на выполнение Договора (стихийные бедствия, изменение экономической ситуации в стране, военные действия, террористические акты, забастовки, метеослужбия и другие обстоятельства вне разумного контроля СТОРОН), СТОРОНЫ незамедлительно уведомляют друг друга о наступлении таких факторов с приложением документов, выданных компетентными органами, и условия Договора подлежат пересмотру в течение 3 дней с момента, когда СТОРОНАМ стало известно о возникновении указанных факторов.
Компания не несет ответственности при приостановлении полномочными органами других стран действия необходимых для обслуживания туристов актов или признании их утратившими силу. Все такие решения полномочных органов этих стран являются для ПРИНЦИПАЛА форс-мажорными обстоятельствами, кроме случаев, когда они вызваны действиями или бездействием компании.
8.2. СТОРОНА освобождается от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по Договору, если это явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, которые СТОРОНА не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.
8.3. СТОРОНЫ осуществляют расходы и возмещают убытки, произведенные и понесенные вследствие факторов непреодолимой силы в порядке, установленном в Документах к Договору.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

9.1. Договор вступает в силу с момента подписания его СТОРОНАМИ
9.2. Договор может быть изменен или расторгнут по взаимному согласию сторон или по решению Суда. Соглашение об изменении или о расторжении договора совершается в письменной форме.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

10.1. СТОРОНЫ самостоятельно определяют конфиденциальность сведений, передаваемых друг другу по Договору с надлежащим извещением СТОРОН. Решение одной СТОРОНЫ о конфиденциальном характере предоставляемой информации является обязательным для другой СТОРОНЫ.
10.2. СТОРОНЫ обязуются, как в течение срока действия Договора, так и после его окончания, не разглашать, без предварительного письменного согласия СТОРОНЫ, которой она принадлежит, любую информацию конфиденциального характера, ставшую известной в ходе исполнения Договора, не передавать третьим лицам и не использовать иначе, чем для выполнения своих договорных обязательств.
10.3. СТОРОНЫ не несут ответственности за разглашение информации, если она не была определена как конфиденциальная, после ее передачи третьим лицам, либо публичного распространения.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. С момента заключения Договора вся предшествующая переписка, документы и материалы переговоров между СТОРОНАМИ по вопросам, являющимся предметом Договора, теряют силу.
11.2. Любые изменения и дополнения к Договору действительны лишь при условии, если они совершены с соблюдением письменной формы и подписаны представителями СТОРОН.
11.3. Действительные приложения к Договору составляют его неотъемлемую часть.
11.4. Не использование какой-либо из СТОРОН своих прав по любому из положений Договора или Документов к нему не означает недействительность такого положения и не лишает эту СТОРОНУ права надлежаще использовать свои права в будущем.
11.5. Утрата юридической силы одним из положений Договора не является причиной для утраты юридической силы всеми остальными положениями. Недействительное положение заменяется законом приемлемым, точно передающим значение ставшего недействительным положения.
11.6. Договор заключен в двух экземплярах на русском языке и в двух экземплярах на английском языке, по одному для каждой СТОРОНЫ.

- when reserving restaurants by the Company for tourists, the tourist assumes responsibility for full refund of fines to restaurants in cases if the tourist has not visited the restaurant in the reserved time and date.

5.2. The TOURIST shall have the right:

- obtain information about the tour program from the company, as well as other information stipulated by laws related to tourism and consumer rights;
- abandon fulfillment of the obligations under this Contract unilaterally provided that all actual expenses are paid for to the company.

6. THE PRICE OF TOURISTS SERVICES AND COMPLEX AND ORDER OF PAYMENT

6.1. The price of tourist services and (or) complex, realized by the company shall be determined by an individual Document hereto (the Bill for Payment), forming an integral part hereof, and shall be established relevant to the conditions, prices, and other specifics of the provides tourist services and (or) complex.
6.2. The cost of the tourist services and (or) complex should be determined by the company, including the agent's commission.
6.3. The payment for tourist services and (or) complex provided shall be affected after discussion and approval the tour program.
6.4. The company has the right to request full or partial payment of tourist services and (or) complex before arrival of the tourist(s) in the country of visit.

7. SETTLEMENT OF DISPUTES

7.1. All disputes and differences, arising out of this Contract will be settled by means of direct bilateral discussions between the PARTIES in the spirit of cooperation and mutual understanding.
7.2. If no settlement of such disputes and differences is achieved in the order prescribed in this Contract, these shall be subject to settlement through court proceedings in British Court.

8. FORCE MAJEURE

8.1. Should there arise within the term of this Contract, such force majeure circumstances influencing the execution of the Contract or the price situation (acts of God, change of economic situation in the country, military actions, terrorist actions, strikes, weather conditions and other circumstances beyond reasonable control of the PARTIES), the PARTIES immediately notify the other party as regards the beginning of such circumstances and the provisions hereof will be subject to revision within 3 days from the date when the PARTIES knew of such arising circumstances.

The Company incurs no liability in case of suspension by authoritative bodies of other countries of validity of acts necessary for rendering tourist services or avoiding them. All such decisions by the authoritative bodies of the countries will be considered force majeure circumstances for the company save when cause by acts or omission of the company.

8.2. The PARTY will be free from any liability for partial or complete non-fulfilment of the obligations, consequential to force majeure circumstances, which the PARTY could not foresee, not avoid by reasonable means.
8.3. The PARTIES effect expenses and recover losses, borne and suffered in connection to the force majeure circumstances in the order set forth in the Documents hereof.

9. TERM OF THE CONTRACT AND THE TERMINATION OF THE CONTRACT

9.1. The Contract shall become enforceable as of the date of signing by the PARTIES.
9.2. The Contract may be amended or terminated by mutual consent or by Court. Agreement to modify or terminate the contract is made in writing.

10. CONFIDENTIAL INFORMATION

10.1. The PARTIES will independently determine the confidentiality of data communicated between them in connection to this Contract with due notification of the PARTIES. If one PARTY decides that information transferred is confidential this shall be binding upon all other PARTIES.
10.2. The PARTIES undertake not to divulge without prior written consent of the PARTY owning it or transfer to third PARTIES or use it for any other purpose than fulfilment of its contractual obligations within the term of the contract and after its termination.
10.3. The PARTIES shall not be liable for divulging information if it is not being declared confidential after transfer thereof to third parties or publishing it.

11. FINAL PROVISIONS

11.1. After signing of the present Contract all previous negotiations documents, materials and correspondence between the PARTIES, on questions constituting subject matter hereof shall be null and void.
11.2. All alterations and modification hereto shall be valid only if executed in writing and signed by duty authorized representatives of the PARTIES.
11.3. The appendices in force to the present Contract form an integral part of it.
11.4. Non-exercise by any of the Party of its rights under provisions hereof shall not avoid such provision or estop it from duty exercising it in the future.
11.5. If any provision hereof becomes ineffective it will not invalidate the remaining provisions. The ineffective provision will be replaced by a legally acceptable provision, accurately reflecting the meaning of the invalidated provision.
11.6. The present Contract has been concluded in two copies one for each Party in Russian and English.



Demapal Ltd
63 St. Mary Axe, London EC3A 8AA
+442071836090
info@all-london.org

12. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

КОМПАНИЯ:
Демапал Лимитед
Зарегистрирована в Англии и Уэльсе No. 11059790
63 Сент. Мэри Экс
Лондон
EC3A 8AA
Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Банк: Барклайс Банк ПЛС
Адрес Банка:
100 Фенчерч Стрит
Лондон
EC3M 5JD
Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Наименование счета: Демапал Лтд
БИК (для Великобритании): 20-41-50
Номер счета: 23598101
Международный банковский счет:
GB57BUKB20415023598101
SWIFT / БИК: BUKGBG22

DEMAPAL LTD

Managing director
Mr Ivan Zharikov

Date: 10/08/2018 18:51

12. ADDRESSES AND BANKING REQUISITES

COMPANY:
Demapal Ltd
Registered in England and Whales No. 11059790
63 St. Mary Axe
London
EC3A 8AA
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Bank: Barclays Bank PLC
Bank address:
100 Fenchurch Street
London
EC3M 5JD
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Account name: Demapal Ltd
Sort Code: 20-41-50
Account number: 23598101
International Bank Account Number (IBAN):
GB57BUKB20415023598101
SWIFT / БИК: BUKGBG22

CUSTOMER(S) / Заказчик:

ФИО / Full name: _____

Адрес / Address: _____

Дата / Date: « _____ » _____ 20__ г.

Signature / Подпись: _____

DemapalTM
LTD